

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

**МОРФОЛОГИЯ  
ИВРИТА**

*практическая грамматика*

**ЧАСТЬ 19**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ  
И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ**

**Биньян hitпаэл'**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

**Израиль**

**2011**

# שורשי העברית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

חלק 19

גזרת השלמים ואותיות גרוניות

## בניין התפעל

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2011

<p>Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>3</sup>  "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  "שורשי העברית"</p>
---	--

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу еврейского агентства **"Сохнут"**. Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Оригинальные грамматические таблицы и схемы, разработанные автором на основе многолетнего преподавательского опыта, дают читателям возможность овладеть структурой этого удивительного языка. Контрольные упражнения помогают сразу оценить и закрепить достигнутые успехи.

Книга окажет неоценимую пользу учащимся ульпанов, школ, курсов иврита, студентам, преподавателям иврита и всем, изучающим язык самостоятельно.

## ВСТУПЛЕНИЕ הקדמה

Здравствуйте, дорогие читатели. Перед вами учебник грамматики, который формировался около 20-ти лет. Книга эта написана в форме разговора с читателем.

Я называю ее **"Иврит как на ладони"**, поскольку в доступной форме эта книга отвечает на все «למה» («почему»), на очень часто Вы слышите «פְּכָה» («потому»). Давая эти ответы, учебник помогает Вам понять, насколько прост, прозрачен и логичен иврит. Совсем не случайно я хотела назвать этот учебник **"Иврит – как на ладони"**. В нем множество таблиц с комментариями, выводами и обобщениями. А, как известно, именно хорошо составленные таблицы наиболее наглядно и концентрированно показывают явления, закономерности и особенности языка. Четкие таблицы и ясные комментарии к ним – часто самый короткий путь к пониманию языка. А ведь главное – понять.

Уже доказано, что физиологические и психологические особенности взрослого человека (начиная приблизительно с 20-ти летнего возраста) таковы, что (за редким исключением) он уже не может овладеть новой информацией не понимая ее, то есть непосредственно, как то делают маленькие дети. Взрослому человеку для того, чтобы воспринять и усвоить новую информацию, в том числе и новый язык, – необходимо осознать, понять. Именно поэтому главная цель учебника – показать Вам закономерности иврита и доказать, что иврит – простой, логичный, прозрачный, а, значит, и доступный язык.

Поясняя структуру иврита, я преследую еще одну цель: обогащение словарного запаса. Поэтому очень внимательно всматривайтесь во все приводимые примеры, они позволят Вам как понять суть грамматических явлений, так и расширят Ваш словарный запас, помогут избежать типичных ошибок.

Несколько слов о типах письма, существующих в иврите и используемых здесь.

1. פְּתִיב מְנוּקָד (דְּקְדוּקָי). Его еще называют פְּתִיב חֵסֶר, поскольку здесь отсутствуют אָמוֹת קְרִיָּאָה (дополнительные буквы для обозначения гласных звуков). Это классическое огласованное письмо. Здесь все буквы огласуются с помощью נְקוּדוֹת – знаков огласовки<sup>1</sup>. Сегодня פְּתִיב מְנוּקָד используется в детских книжках, религиозных и поэтических текстах.
2. פְּתִיב מְלֵא – это письмо без огласовок (פְּתִיב בְּלִתי מְנוּקָד), но אָמוֹת קְרִיָּאָה (с добавлением дополнительных букв для обозначения гласных звуков). Самый распространенный тип современного письма.
3. פְּתִיב עֶזֶר – тот тип письма, когда к тексту с אָמוֹת קְרִיָּאָה<sup>2</sup> (פְּתִיב מְלֵא) – добавляются отдельные огласовки. То есть, – это פְּתִיב מְלֵא с выборочными огласовками. Этот тип письма рекомендует Академия иврита.
4. פְּתִיב דֶּ-ר פְּתִיב מְנוּקָד – это פְּתִיב מְנוּקָד с добавлением אָמוֹת קְרִיָּאָה. Этот тип сочетает и полный נְיָקוּד, то есть огласовку слов (פְּתִיב מְנוּקָד), и написание אָמוֹת קְרִיָּאָה, то есть פְּתִיב מְלֵא. Это наиболее полное письмо, которым пользуюсь и я. Оно представляет оптимальный вариант для изучающих иврит как второй язык. Поэтому именно так

<sup>1</sup> Напоминаю, что в иврите нет гласных букв. Все буквы в иврите – согласные. А функции гласных выполняют огласовки – נְקוּדוֹת.

<sup>2</sup> אָמוֹת קְרִיָּאָה – так называется каждая из букв ה', ו', י', א', когда они используются для обозначения гласных звуков.

<p><b>Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>5</sup></b>  <b>"Корни иврита"</b></p>	<p><b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b>  <b>"שורשי העברית"</b></p>
---	--

огласованы и мои «Грамматические сказки Корни иврита»<sup>1</sup> под редакцией д-ра Баруха Подольского. Этим смешанным письмом д-ра Подольского мы с Вами чаще всего и будем пользоваться. Однако, по мере необходимости, будем использовать и другие типы.

---

<sup>1</sup> Рина (Инна) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: Б.Подольский. (Вышло 4 издания. Три издания – книги. 4-е издание – озвученная версия для компьютера, позволяющая одновременно как видеть и читать текст, так и слышать его). Тель-Авив, 2007.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>6</sup> "Корни иврита"
---	--

תוכן העניינים	СОДЕРЖАНИЕ
פעלים בגזרת השלמים ואותיות גרוניות בבניין התפעל	Группа полных глаголов и гортанные буквы в биньян hitpa'el
פרק 1	РАЗДЕЛ 1
זמן עבר	Прошедшее время
ע"גר'	Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня
לח"ע	Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", «айин»
פרק 2	РАЗДЕЛ 2
שם הפועל	Неопределенная форма (инфинитив)
פרק 3	РАЗДЕЛ 3
זמן הווה/ בינוני	Настоящее время
ע"גר'	Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня
לח"ע	Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", «айин»
פרק 4	РАЗДЕЛ 4
זמן עתיד	Будущее время
ע"גר'	Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня
לח"ע	Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", «айин»

## בניין התפעל פעלים בגזרת השלמים ואותיות גרוניות

### פרק 7

#### זמן עבר פרושהדשע ורעמא

В этом разделе мы будем рассматривать глаголы גזרת השלמים, имеющие особенности спряжения, связанные с входящими в их корни гортанными буквами (אותיות גרוניות): א', ה', ח', ע'.

Вы уже знаете, что глаголы בבניין התפעל имеют תבנית (сильный модельный дагеш) во 2-ой букве корня (ע' השורש) во всех временах и во всех формах. Исключением являются гортанные (א', ה', ח', ע') и буква ר', которые דגש не принимают. О глаголах, в корнях которых имеются эти буквы, мы и поговорим.

☞ Мы будем анализировать лишь формы, спряжение которых отличается от нормативных.

Как в формах прошедшего времени בבניין התפעל, так и во всех остальных формах этого биньяна, на спряжении никак не сказывается наличие פ"ג. То есть глаголы פ"ג спрягаются по «правильному» спряжению. Поэтому на их анализе в этом разделе мы останавливаться не будем.

התעלם	התחדש	התהלך	התאפק
игнорировал	возобновлялся; обновлялся	расхаживал, прогуливался	сдерживался, удерживался

Обратимся к формам, в спряжении которых возникают изменения.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>8</sup> "Корни иврита"
---	--

## ע"גר'

В глаголах 'ע"גר' на особенности спряжения влияет 2-я гортанная корня (ע' השורש).

Проявляется это в 2-х процессах:

1. Первый процесс важен для нас, поскольку влияет на произношение. Он касается всех 4-х гортанных букв א'ה'י'ע' и проявляется в двух формах:
  - 3-го лица единственного числа женского рода,
  - 3-го лица множественного числа (одинакового для мужского и женского рода).

Что касается глаголов «правильного» спряжения, то в этих формах – вследствие переноса ударения на окончание – огласовка под 'ע"גר' (второй корневой) сокращается с שְׁוֹא נָע до שְׁוֹא נָ:

הוא	התגבש
היא	התגבשה
הם/הן	התגבשו

Но, как мы уже неоднократно видели, в ситуации, когда вторая корневая (ע' השורש) является гортанной, то под ней вместо שְׁוֹא נָ<sup>1</sup> возникает חֹטף-פתח (ультракороткий звук "a"). Происходит это, поскольку гортанные никогда не принимают שְׁוֹא נָ (часто они не принимают и שְׁוֹא נָ).

Возьмем несколько глаголов:

ע"א"ר		
הוא		
Кристаллизовался. Сплотился. Оформился (об идее и т.п.)	התגבש	ע"גר'
Хвастался, хвалился	התפאָר	ע"א
Стал ясным, прояснился. Выяснился	התבהר	ע"ה
Расширился	התרחב	ע"ח
Восхищался	התפעל	ע"ע

☞ Вот таблица полного спряжения глаголов 'ע"גר':

ע"גר' + ע"ר						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשו	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
התסססו***	התסססותם	התסססנו**	התססס	התסססת	התסססתי* <sup>2</sup>	

<sup>1</sup> שְׁוֹא נָ – это שְׁוֹא נָ, стоящее в начале слога или слова. שְׁוֹא נָ – это также שְׁוֹא נָ, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции, то есть ослабления, сокращения звучания (что и происходит в данном случае).

<sup>2</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן).





ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>10</sup> "Корни иврита"
---	---

Поскольку אותיות גרוניות и буква ר', как мы уже говорили, не принимают דגש, то вместо него удлинняется огласовка под предшествующей буквой פתח → קמץ. Это явление, как Вы уже знаете, называется הארכה תמורת הכפלה (удлинение вместо удвоения) или תשלום דגש (оплата за непринятый дагеш). Дело в том, что קמץ ("a") длиннее чем פתח ("a"). Но, как мы уже отмечали, в современном иврите эта разница в произношении уже исчезла.

Следует подчеркнуть, что хотя теоретически "הארכה תמורת הכפלה" (удлинение вместо удвоения) должно было бы происходить перед всеми буквами, не принимающими дагеш: אותיות גרוניות и буквой ר', – но в בניין התפעל происходит это только перед буквами ו' и א':

ע"גר' (א') + ע"ר						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשו	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
התטסטו***	התטסטתם	התטסטנו**	התטסט	התטסטת	התטסטתי*	
התפארו	התפארתם	התפארנו	התפאר	התפארת	התפארתי	ע"א
התטסטו	התטסטתם	התטסטנו	התטסט	התטסטת	התטסטתי	
התגרשו	התגרשתם	התגרשנו	התגרש	התגרשת	התגרשתי	פ"ר
הן	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התגבשו	התגבשתן	התגבשנו	התגבשה	התגבשת	התגבשתי	
התטסטו***	התטסטתן	התטסטנו**	התטסטה	התטסטת	התטסטתי*	
התפארו	התפארתן	התפארנו	התפארה	התפארת	התפארתי	ע"א
התטסטו	התטסטתן	התטסטנו	התטסטה	התטסטת	התטסטתי	
התגרשו	התגרשתן	התגרשנו	התגרשה	התגרשת	התגרשתי	ע"ר

### Задание 1:

- В таблице образуйте и спрягайте глаголы בניין התפעל от корней: רחץ, אהב, בהם, נער.
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола התגבש. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа התגבש.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

ע"גר' + ע"ר						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשו	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
התטסטו***	התטסטתם	התטסטנו**	התטסט	התטסטת	התטסטתי*	
						ע"א

<sup>1</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן).

<p><b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b>  <b>"שורשי העברית"</b></p>	<p><b>Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>11</sup></b>  <b>"Корни иврита"</b></p>
--	--

						ע"ה
						ע"ח
						ע"ע

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 12 "Корни иврита"
---	--

נקבה	אני	את	היא	אנחנו	אתן	הן
	התגבשתי	התגבשת	התגבשה	התגבשנו	התגבשתן	התגבשן
	התטסטתי*	התטסטת	התטסטה	התטסטנו**	התטסטתן	התטסטן***
ע"א						
ע"ה						
ע"ח						
ע"ע						

## Задание 2:

- В таблице образуйте и спрягайте глаголы בניין התפעל от корней: תאר, תאם, גרד, צרף.
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола התגבש. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа התגבש.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, ставя огласовки.

ע"גר' (א') + ע"ר						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשן	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
התטסטן	התטסטתם	התטסטנו	התטסט	התטסטת	התטסטתי	
						ע"א
התטסטן	התטסטתם	התטסטנו	התטסט	התטסטת	התטסטתי	פ"ר
הן	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התגבשן	התגבשתן	התגבשנו	התגבשה	התגבשת	התגבשתי	
התטסטן	התטסטתן	התטסטנו	התטסטה	התטסטת	התטסטתי	
						ע"א
התטסטן	התטסטתן	התטסטנו	התטסטה	התטסטת	התטסטתי	ע"ר

## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения глаголов влияет 3-я буква корня (ל' השורש), которая может быть ח' или ע'. Как Вы помните, проблема произношения двух этих букв в конце слова заключается в том, что они обозначают глубокие гортанные звуки, т.е. звуки, возникающие глубоко в гортани, а так глубоко из гласных звуков «способен забраться» только звук «а». Ведь не случайно, когда врачу надо увидеть Ваше горло, он просит произнести именно звук «а».

В прошедшем времени такая ситуация возникает только в форме 3-го лица единственного числа мужского рода (הוא). Причем здесь существуют два варианта произношения и, соответственно, огласования: или замена огласовки второй буквы корня (т.е. огласовки, предшествующей ח' или ע') с צִירִי на פֶתַח, или появление «вкравшегося патаха» גִּנוּב/גִּנוּבָה перед последней буквой (с последним явлением вы уже не раз встречались):

הוא	
Кристаллизовался. Сплотился. Оформился (об идее и т.п.)	התגבש
Развивался	התפתח/התפתח
Был выполнен, осуществился	התבצע/התבצע

Во всех остальных формах прошедшего времени глаголы, входящие в לח"ע, спрягаются как «правильные», то есть так же, как и глагол התגבש:

לח"ע						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשו	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
התפתחו	התפתחתם	התפתחנו	התפתח / התפתח	התפתחת	התפתחתי	
התבצעו	התבצעתם	התבצענו	התבצע / התבצע	התבצעת	התבצעתי	
הן	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התגבשו	התגבשתן	התגבשנו	התגבשה	התגבשת	התגבשתי	
התפתחו	התפתחתן	התפתחנו	התפתחה	התפתחת	התפתחתי	
התבצעו	התבצעתן	התבצענו	התבצעה	התבצעת	התבצעתי	

### ЗАДАНИЕ:

- В таблице образуйте и проспрягайте глаголы בגיין התפעל от корней: גלח, קלח, שגע, שמע.
- Переведите их.
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола התגבש.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

<sup>1</sup> Обратите внимание, что здесь гортанные ח' и ע' перед окончанием принимают נו.

מין/ מספר			יחיד			רבים		
זכר	אני	אתה	הוא	אנחנו	אתם	הם		
	התגבשתי	התגבשית	התגבש	התגבשנו	התגבשיתם	התגבשו		
נקבה	אני	את	היא	אנחנו	אתן	הן		
	התגבשתי	התגבשית	התגבשה	התגבשנו	התגבשיתן	התגבשו		

☞ Ниже дается обобщающая таблица глаголов **גזרת השלמים** в прошедшем времени (включая глаголы, в корни которых входят гортанные буквы). Особенности спряжения (если они есть) выделены буквами большего размера:

בבניין התפעל (גזרת השלמים)								
מין/ מספר			יחיד			רבים		
זכר	אני	אתה	הוא	אנחנו	אתם	הם		
	התלבשתי	התלבשית	התלבש	התלבשנו	התלבשיתם	התלבשו		
פ"ג ר'	התאבדתי	התאבדת	התאבד	התאבדנו	התאבדתם	התאבדו		
	התהלכתי	התהלכת	התהלך	התהלכנו	התהלכתם	התהלכו		
	התחדשתי	התחדשת	התחדש	התחדשנו	התחדשיתם	התחדשו		
	התעצבתי	התעצבת	התעצב	התעצבנו	התעצבתם	התעצבו		
ע"ג ר' + ר'	התפארתי	התפארת	התפאר	התפארנו	התפארתם	התפארו		
	-	-	התבהר	-	-	התבהרו <sup>1</sup>		
	התרחמתי	התרחמת	התרחם	התרחמנו	התרחמיתם	התרחמו		
	התפעלתי	התפעלת	התפעל	התפעלנו	התפעלתם	התפעלו		
	התגרשתי	התגרשת	התגרש	התגרשנו	התגרשיתם	התגרשו		
לח"ע	התפתחתי	התפתחת	התפתח / התפתח	התפתחנו	התפתחתם	התפתחו		
	התבצעתי	התבצעת	התבצע / התבצע	התבצענו	התבצעתם	התבצעו		
נקבה	אני	את	היא	אנחנו	אתן	הן		
	התלבשתי	התלבשית	התלבשה	התלבשנו	התלבשיתן	התלבשו		
פ"ג ר'	התאבדתי	התאבדת	התאבדה	התאבדנו	התאבדתן	התאבדו		
	התהלכתי	התהלכת	התהלכה	התהלכנו	התהלכתן	התהלכו		

<sup>1</sup> В глаголе התבהר существуют не все формы. Объясняется это его семантикой: "стал ясным, прояснился; прояснился; выяснился".

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 15 "Корни иврита"
---	--

התחדשתי	התחדשתי	התחדשתי	התחדשתי	התחדשתי	התחדשתי
התעצבתי	התעצבתי	התעצבתי	התעצבתי	התעצבתי	התעצבתי
התפארתי	התפארתי	התפארתי	התפארתי	התפארתי	התפארתי
-	-	-	-	-	-
התרחבתי	התרחבתי	התרחבתי	התרחבתי	התרחבתי	התרחבתי
התפעלתי	התפעלתי	התפעלתי	התפעלתי	התפעלתי	התפעלתי
התגרשתי	התגרשתי	התגרשתי	התגרשתי	התגרשתי	התגרשתי
התפתחתי	התפתחתי	התפתחתי	התפתחתי	התפתחתי	התפתחתי
התבצעתי	התבצעתי	התבצעתי	התבצעתי	התבצעתי	התבצעתי
ע"גר'ר	ע"גר'ר	ע"גר'ר	ע"גר'ר	ע"גר'ר	ע"גר'ר
לח"ע	לח"ע	לח"ע	לח"ע	לח"ע	לח"ע

#### ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух проспрягайте любые глаголы בָּנִין הַתְּפַעַל, в корнях которых имеются гортанные буквы, входящие в גִּזְרֵת הַשְּׁלֵמִים.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения הַתְּלַבֵּשׁ.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התלבשו	התלבשתם	התלבשנו	התלבש	התלבשת	התלבשתי	פ"גר'
						ע"גר'ר
						לח"ע
						נקבה
הן	אתן	אנחנו	היא	את	אני	פ"גר'
התלבשו	התלבשתן	התלבשנו	התלבשה	התלבשת	התלבשתי	ע"גר'ר
						לח"ע

<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  "שורשי העברית"</p>	<p>Д-р Инна (Рина) Раковская<sup>16</sup>  "Корни иврита"</p>
--	---

--	--	--	--	--	--	--



## פרק 8

### שם הפועל (НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА (ИНФИНИТИВ))

Вы уже знаете, что **בִּנְיָן הַתְּפַעֵל** относится к биньянам, имеющим в инфинитиве 2 приставки:

1. Как и в инфинитивах всех остальных биньянов<sup>1</sup>, это приставка **ל-**. Приставка **ל-** инфинитива в **בִּנְיָן הַתְּפַעֵל** огласуется **נָע שְׁוּאָ** (очень короткое "e") **ל-**.
2. 2-ая приставка – приставка прошедшего времени **הֶתְ-**. Она огласуется **חִירִיק (u) + נָח שְׁוּאָ** (ноль звука).

"Правильный" инфинитив **בִּנְיָן הַתְּפַעֵל** имеет модель **טִתְּטִט**.

Мы уже отмечали, что **בִּנְיָן הַתְּפַעֵל** подобно **פִּיעֵל בִּנְיָן** имеет сильный модельный дагеш (**דָּגֵשׁ חֹזֵק תְּבִינִית**) во второй букве корня<sup>2</sup>, согласно уже знакомому Вам правилу: **"פִּיעֵל, פִּוּעֵל, הַתְּפַעֵל – דָּגֵשׁ בְּע' – כָּלֵל בְּרָזַל"**.

Однако если второй буквой корня является одна из гортанных (**ע', ח', ה', א'**) или **ר'**, то **דָּגֵשׁ** они, разумеется, не принимают.

☞ Теперь давайте проанализируем, как в инфинитиве выражается отличие глаголов **גִּזְרַת הַשְּׁלִמִים** с гортанными буквами от стандартного, "правильного" спряжения. "Правильное" спряжение будет представлено инфинитивом **לְהִתְלַבֵּשׁ** (одеваться).

В формах инфинитива **בִּנְיָן הַתְּפַעֵל**, как и во всех остальных формах этого биньяна, на спряжении никак не сказывается наличие **פִּיגְר'**. То есть глаголы **פִּיגְר'** относятся к «правильному» спряжению (**לְהִתְחַדֵּשׁ**).

1. Почти не видны и различия между "правильными" глаголами и глаголами **אִיגְר'**, поскольку замена **פִּתַּח** на **קָמָץ** под **פ' השורש** в современном иврите на произношение не влияет (причины такой замены в **הֶאָרְכָה תְּמוֹרַת הַכְּפֻלָּה** (удлинение вместо удвоения) или **תְּשָׁלוּם דָּגֵשׁ** (оплата за непринятый дагеш) – феномене, объяснённом выше, в разделе о прошедшем времени).
2. **לח"ע** вызывает появление перед ней **גִּנוּב/ גִּנוּבָה פִּתַּח** (вкравшегося патаха) – феномен, с которым Вы уже неоднократно встречались.

	שורש	שם הפועל	
Покончить с собой, покончить жизнь самоубийством	אבד	לְהִתְאַבֵּד	פִּיגְר' (ה', ח', ע')
Прохаживаться	הלך	לְהִתְחַלֵּךְ	
Обновиться, возродиться	חדש	לְהִתְחַדֵּשׁ	
Задерживаться	עקב	לְהִתְעַכֵּב	

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые форм инфинитива не имеют:

- ✓ **בִּנְיָן פִּיעֵל** - пассивный биньян от **פִּיעֵל**
- ✓ **בִּנְיָן הִפְעִיל** - пассивный биньян от **הִפְעִיל**

<sup>2</sup> Как Вы уже хорошо знаете, это не относится к пяти буквам, которые дагеш не принимают: четырем гортанным (**ע', ח', ה', א'**) и букве **ר'**.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 18 "Корни иврита"
---	--

Хвастаться, хвалиться	פאר	לְהִתְפַּאֵר	ע"ג'ר'ר
Стать ясным, проясниться. Выясниться	בהר	לְהִתְבַּהֵר	
Расшириться	רחב	לְהִתְרַחֵב	
Восхищаться	פעל	לְהִתְפַּעֵל	
Развестись (с женой/ мужем)	גרש	לְהִתְגַּרֵּשׁ	
Развиваться	פתח	לְהִתְפַּתֵּחַ	לח"ע
Выполняться, осуществляться	בצע	לְהִתְבַּצֵּעַ	

### Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы инфинитива ע"ל"ח от следующих корней: שמע, שגע, קלח, גלח.
- Определите их значение.
- Сравните с формой "правильного" инфинитива לְהִתְלַבֵּשׁ.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом типа לְהִתְלַבֵּשׁ и отметьте их другим цветом.


## פרק 9

### זמן הווה / בינוני НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Формы настоящего времени в בניין התפעל<sup>1</sup> мы с Вами образуем от основной формы глагола (он вчера) путем замены ה- в приставке прошедшего времени на מ- (приставку настоящего времени) без замены огласовки.

Таким образом, приставка настоящего времени מת- огласуется חיריק (u) + שווא נח (ноль звука), так же, как и приставка прошедшего времени הַתְּ-.

### ע"גר'

Из названия 'ע"גר' следует, что на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' השורש), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'. У таких глаголов существуют две особенности спряжения.

**Первая и наиболее важная для нас** – происходит только во множественном числе под 2-ой буквой корня (ע' השורש). Здесь вместо огласовки שווא נח возникает ультракороткая гласная חֲטַף-פֶּתַח (a). Эта замена, как Вы уже знаете, продиктована удобством произношения. Как мы уже отмечали, שווא под гортанной буквой произнести сложно. Поэтому и возникает ультракороткая вспомогательная гласная חֲטַף, которая помогает сделать это.

☞ Сравните сами со спряжением стандартного глагола:

מתלבשות	מתלבשים
מתפארות	מתפארים
מתבחרות	מתבחרים
מתרחבות	מתרחבים
מתפעלות	מתפעלים

Замечательно, что этот закон (появление חֲטַף-פֶּתַח под 'ע"גר' вместо «положенного по модели» שווא נח) действует одинаково как в глаголах, так и в именах. Как я уже неоднократно говорила и доказывала: иврит – язык логики и последовательности, а значит – он прост и доступен для понимания.

**Второе изменение** является для нас менее существенным. Мы о нем уже говорили в главах о прошедшем времени и инфинитиве. Связано это изменение с хорошо известным Вам правилом: "פועל, פועל, התפעל – דגש בעי – כלל ברזל". То есть законом, согласно которому 2-ая буква корня этих трех биньянов всегда имеет сильный модельный дагеш (דגש חזק תבנית).

Однако в связи с тем, что гортанные и ר' никогда не принимают דגש, то в качестве компенсации за несостоявшееся удвоение ע' השורש (2-ой буквы корня) – удлиняется огласовка под פ' השורש (первой буквой корня). Интересно, что изменение это касается только 2-х букв: א' и ר'.

<sup>1</sup> Подробнее об общих закономерностях образования форм настоящего времени в בניין התפעל см. в разделе "זמן הווה".

Так, после огласовка под פִּי השוּרשׁ פִּתַּח (короткий звук "a") меняется на קָמֶץ (длинный звук "a")<sup>1</sup>. Подробнее оно объяснено в разделе о прошедшем времени. Однако поскольку сегодня разницу между פִּתַּח и קָמֶץ мы уже не слышим, то изменение это для нас несущественно.

☞ Теперь внимательно проанализируйте обобщающую таблицу:

בְּנֵינִין הַתְּפַעֵל (גִּזְרַת הַשְּׁלֵמִים + עִי"גִר' + ר')												
זְמַן הוֹוֶה												
רְבִים						יְחִיד						שֵׁם הַפּוֹעֵל
הוּ	אֲנִי	אַנְחֲנוּ	הֵם	אַתֶּם	אֲנַחְנוּ	הִיא	אַתָּה	אֲנִי	הוּא	אַתָּה	אֲנִי	גּוֹרֵף
מִתְלַבֵּשׁוֹת				מִתְלַבְּשִׁים		מִתְלַבֵּשֶׁת			מִתְלַבֵּשׁ			לְהִתְלַבֵּשׁ
מִתְפַּאֲרוֹת				מִתְפַּאֲרִים		מִתְפַּאֲרֶת			מִתְפַּאֵר			לְהִתְפַּאֵר
Хвастаются, хвалятся; хвастающиеся, хвалящиеся				Хвастаются, хвалящиеся; хвастающиеся, хвалящиеся		Хвастается, хвалится; хвастающаяся, хвалящаяся			Хвастается, хвалится; хвастающийся, хвалящийся			Хвастаться, хвалиться
מִתְבַּהֲרוֹת				מִתְבַּהֲרִים		מִתְבַּהֲרֶת			מִתְבַּהֵר			לְהִתְבַּהֵר
Становятся/ становящиеся ясными, проясняются/ проясняющиеся. Выясняются/ выясняющиеся				Становятся/ становящиеся ясными, проясняются/ проясняющиеся. Выясняются/ выясняющиеся		Становится/ становящаяся ясной, проясняется/ проясняющаяся. Выясняется/ выясняющаяся			Становится/ становящийся ясным, проясняется/ проясняющийся. Выясняется/ выясняющийся			Стать ясным, проясниться. Выясниться
מִתְרַחֲבוֹת				מִתְרַחֲבִים		מִתְרַחֲבֶת			מִתְרַחֵב			לְהִתְרַחֵב
Расширяются, расширяющиеся				Расширяются, расширяющиеся		Расширяется, расширяющаяся			Расширяется, расширяющийся			Расширяться
מִתְפַּעֲלוֹת				מִתְפַּעֲלִים		מִתְפַּעֲלֶת			מִתְפַּעֵל			לְהִתְפַּעֵל
Восхищаются, восхищающиеся				Восхищаются, восхищающиеся		Восхищается, восхищающаяся			Восхищается, восхищающийся			Восхищаться
מִתְגַּרְשׁוֹת				מִתְגַּרְשִׁים		מִתְגַּרְשֶׁת			מִתְגַּרֵּשׁ			לְהִתְגַּרֵּשׁ
Разводятся, разводящиеся				Разводятся, разводящиеся		Разводится, разводящаяся			Разводится, разводящийся			Развестись (с женой/ мужем)

### Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы настоящего времени עִי"גִר' от глаголов הַתְּפַעֵל со следующими корнями: רחב, אהב, פעם, יאש, ערב.
- Определите их значение.
- Сравните их с формой "правильного" спряжения לְהִתְלַבֵּשׁ.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с глаголами типа מִתְלַבֵּשׁ. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

הוּ	אֲנִי	אַנְחֲנוּ	הֵם	אַתֶּם	אֲנַחְנוּ	הִיא	אַתָּה	אֲנִי	הוּא	אַתָּה	אֲנִי	גּוֹרֵף
מִתְלַבֵּשׁוֹת				מִתְלַבְּשִׁים		מִתְלַבֵּשֶׁת			מִתְלַבֵּשׁ			לְהִתְלַבֵּשׁ

<sup>1</sup> Это явление - "הֶאָרְכָה תְּמוֹרֶת הַכְּפֻלָּה" (удлинение вместо удвоения) или תְּשֻׁלִּים דָּגֵשׁ - Вам уже знакомо. Мы говорили о нем, рассматривая בִּינִין פִּיעֵל. Вместе с тем необходимо отметить, что в современном произношении разницу между פִּתַּח (короткий звук "a") на קָמֶץ (длинный звук "a") мы уже не слышим.

<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  "שורשי העברית"</p>	<p>Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>21</sup>  "Корни иврита"</p>
--	--

--	--	--	--	--


## לח"ע

Как следует из названия "לח"ע", на особенности спряжения глаголов влияет 3-я буква корня (ל' השורש), которая может быть ח' или ע'. В настоящем времени это изменение происходит только в формах единственного числа. Во множественном же числе глаголы, входящие в לח"ע спрягаются подобно «правильным» глаголам, то есть так же, как и глагол להתלבש.

בבניין התפעל (גזרת השלמים + ע"גר'ר')										
זמן הווה										
רבים					רבים					רבים
הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה
מתלבשות				מתלבשים		מתלבשת			מתלבש	
מתפתחות				מתפתחים		מתפתחת			מתפתח	
Развиваются; развивающиеся				Развиваются; развивающиеся		Развивается; развивающаяся			Развивается; развивающийся	
מתבצעות				מתבצעים		מתבצעת			מתבצע	
Выполняются; осуществляются; выполняющиеся; осуществляющиеся				Выполняются; осуществляются; выполняющиеся; осуществляющиеся		Выполняется; осуществляется; выполняющаяся; осуществляющаяся			Выполняется; осуществляется; выполняющийся; осуществляющийся	

Как видите, в единственном числе изменения происходят в обеих формах единственного числа:

- ✓ В мужском роде единственного числа перед третьей буквой корня (ל' השורש), которая может быть ח' или ע', возникает "вкравшийся патах" (פתח גנוב/ גנובה). Графически פתח גנוב/ גנובה обозначается под 3-ей буквой корня (ל' השורש). Так возникает гласный звук "a" (в случае с ח' – перед ח', а в случае с ע' – в конце слова, так как в современном иврите звук ע' в конце слова мы не слышим).

☞ Сравните это с "правильным" спряжением глагола מתלבש.

הוא	אתה	אני
		מתלבש
		מתפתח
		מתבצע

- ✓ В женском роде единственного числа под 3-ей буквой корня (ל' השורש) – ח' или ע' вместо огласовки סגול (e) возникает огласовка פתח (a). Под ее влиянием<sup>1</sup> огласовка סגול (e) под 2-ой буквой корня тоже заменяется на פתח (a). Это изменение тоже связано с глубиной возникновения в гортани звуков, передаваемых буквами ח' или ע' – их практически невозможно произнести между двумя звуками «э», как должно было бы быть по модели, а удобно произнести между двумя «глубокими гласными «a».

☞ Сравните это с "правильным" спряжением глагола מתלבשת.

<sup>1</sup> В иврите влияние букв происходит следующим образом: последующая буква влияет на предыдущую.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 24 "Корни иврита"
---	--

אני	את	היא
מתלבשת		
מתפתחת		
מתבצעת		

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы настоящего времени глаголов בגין התפעל от корней: שמע, שגע, קלח, גלח.
- Определите их значение.
- Сравните их с глаголами "правильного" спряжения типа מתלבש.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с формами настоящего времени глаголов типа מתלבש. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

גוף	אני	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן	הן
להתלבש	מתלבש	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן	הן

☞ Ниже представлена обобщающая таблица образования форм настоящего времени в (גזרת השלמים) בגין התפעל (גזרת השלמים).

בבניין התפעל (גזרת השלמים)												
זמן הווה/ בינוני												
מספר			יחיד						רבים			
			זכר			נקבה			זכר		נקבה	
גוף	שם הפועל	אני	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן
	להתלבש	מתלבש	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן
ע'גר'ר'	להתפאר	מתפאר	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן
	להתבהר	מתבהר	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן
	להתרחב	מתרחב	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן
	להתפעל	מתפעל	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן



<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  "שורשי העברית"</p>	<p>Д-р Инна (Рина) Раковская 25  "Корни иврита"</p>
--	---

להתגרש	מתגרש	מתגרשת	מתגרשים	מתגרשות	
--------	-------	--------	---------	---------	--

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 26 "Корни иврита"
---	--

לח"ע	להתלבש	מתלבש	מתלבשת	מתלבשים	מתלבשות
	להתלבש	מתלבש	מתלבשת	מתלבשים	מתלבשות

#### ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте глаголы הִשְׁלִימִים с гортанными буквами в корнях.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения מִתְלַבֵּשׁ.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

גוף	שם הפועל	אני	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן	הן
	להתלבש	מתלבש	מתלבשת	מתלבש	מתלבשת	מתלבשת	מתלבשת	מתלבשים	מתלבשים	מתלבשים	מתלבשים	מתלבשות	מתלבשות
ע'גר'ר													
לח"ע													

## פרק 10

### זמן עתיד בУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Как Вы помните, будущее время мы с Вами образуем от форм инфинитива<sup>1</sup>.  
Форма инфинитива в בִּבְנִיין הַתְּפַעֵל имеет модель לְהַתְּפַעֵל.

### ע"גר'

В формах будущего времени глаголов ע"גר' происходят те же процессы, в которых мы уже разобрались, говоря о настоящем, прошедшем времени и инфинитиве.

А именно:

1. Поскольку гортанные (и ר') не принимают сильный модельный дагеш (דָּגֶשׁ חֶזֶק תְּבִינִי), то происходит удлинение предшествующей гласной. Мы уже отмечали, что в современном иврите это правило соблюдается только в отношении гортанной א' и буквы ר'.  
2. Кроме того, в формах будущего времени, имеющих окончания, вторая корневая обычно сокращается до וָאוּ. Но в глаголах с ע"גר' гортанная (из-за неудобства произношения) не принимает וָאוּ. Как всегда в подобных случаях, огласовка וָאוּ под гортанной меняется на חֶטֶף. А так как предшествует ему звук «а» (פֶּתַח), то этим חֶטֶף-פֶּתַח служит חֶטֶף-פֶּתַח.

Запомните, что такая замена происходит, только когда второй корневой является гортанная. Буквы ר' это правило не касается, поскольку гортанной она не является, а потому проблем произношения с огласовкой וָאוּ не испытывает.

בִּבְנִיין הַתְּפַעֵל (גִּזְרַת הַשְּׁלָמִים)					
זמן עתיד					
ע"גר'+ר'					
תרגום	Хвастаться, хвалиться	Стать ясным, проясниться. Выясниться	Расшириться	Восхищаться	Развестись (с женой/ мужем)
שם הפועל	לְהִתְפַּאֵר	לְהִתְבַּהֵר	לְהִתְרַחֵב	לְהִתְפַּעֵל	לְהִתְגַּרֵּשׁ
אני	אֶתְפַּאֵר	אֶתְבַּהֵר	אֶתְרַחֵב	אֶתְפַּעֵל	אֶתְגַּרֵּשׁ
אתה/היא	תִּתְפַּאֵר	תִּתְבַּהֵר	תִּתְרַחֵב	תִּתְפַּעֵל	תִּתְגַּרֵּשׁ
את	תִּתְפַּאְרִי <sup>2</sup>	תִּתְבַּהֲרִי	תִּתְרַחֲבִי	תִּתְפַּעֲלִי	תִּתְגַּרֲשִׁי
הוא	יִתְפַּאֵר	יִתְבַּהֵר	יִתְרַחֵב	יִתְפַּעֵל	יִתְגַּרֵּשׁ
אנחנו	נִתְפַּאֵר	נִתְבַּהֵר	נִתְרַחֵב	נִתְפַּעֵל	נִתְגַּרֵּשׁ
אתם/ן	תִּתְפַּאְרוּ	תִּתְבַּהֲרוּ	תִּתְרַחֲבוּ	תִּתְפַּעֲלוּ	תִּתְגַּרְשׁוּ
הם/ן	יִתְפַּאְרוּ	יִתְבַּהֲרוּ	יִתְרַחֲבוּ	יִתְפַּעֲלוּ	יִתְגַּרְשׁוּ

Из таблицы Вы вновь видите, что в формах, имеющих окончания будущего времени, под 2-ой буквой корня (ע' הַשּׁוֹרֵשׁ) вместо огласовки וָאוּ возникает ультракороткая гласная חֶטֶף-פֶּתַח (a). Мы уже говорили, что эта замена продиктована удобством произношения. Ведь וָאוּ под гортанной буквой произнести сложно.

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые не имеют форм инфинитива:

- ✓ בִּנְיָן פִּיעֵל - пассивный биньян от פִּעֵל
- ✓ בִּנְיָן הִפְעֵל - пассивный биньян от הִפְעֵל

<sup>2</sup> Объяснение появления חֶטֶף-פֶּתַח под 2-ой буквой корня см. ниже.

Поэтому и возникает ультракороткая вспомогательная гласная הָטָה, которая помогает сделать это. Мы уже отмечали также, что этот закон действует одинаково в разных частях речи.

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы будущего времени בְּנִיין הַתְּפִיעַל от следующих корней: פִּרַק, יָאֵשׁ, בָּהֶם, אָהַב, רָחַץ, אָהַב.
- Определите их значение.
- Сравните их с формой "правильного" спряжения לְהַתְּלַבֵּשׁ.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом типа לְהַתְּלַבֵּשׁ. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

תרגום					
שם הפועל					
אני					
אתה/היא					
את					
הוא					
אנחנו					
אתם/ן					
הם/ן					

## לח"ע

Как видно из названия, на особенности спряжения влияет 3-я буква корня (ל' השורש), которая может быть 'ע' или 'ח'.

Выполняться, осуществляться	Развиваться	
להתבצע	להתפתח	שם הפועל
אתבצע	אתפתח	אני
תתבצע	תתפתח	אתה/היא
תתבצעו	תתפתחו	את
יתבצע	יתפתח	הוא
נתבצע	נתפתח	אנחנו
תתבצעו	תתפתחו	אתם/ן
יתבצעו	יתפתחו	הם/ן

Мы видим, что перед третьей буквой корня (ל' השורש) – 'ח' или 'ע' – возникает "вкраившийся патах" (פתח גנוב/ גנובה), то есть гласный звук "a".

"Вкраившийся патах" (פתח גנוב/ גנובה) мы наблюдаем только в формах, не имеющих окончаний будущего времени, то есть только в тех формах, в которых 'ח' или 'ע' – последняя буква слова:

להתבצע	להתפתח	שם הפועל
אתבצע	אתפתח	אני
תתבצע	תתפתח	אתה/היא
יתבצע	יתפתח	הוא
נתבצע	נתפתח	אנחנו

В формах, имеющих окончания будущего времени, פתח גנוב/ גנובה отсутствует. Поэтому они не отличаются от глаголов "правильного" спряжения типа התלבש:

תתבצעו	תתפתחו	את
תתבצעו	תתפתחו	אתם/ן
יתבצעו	יתפתחו	הם/ן

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы будущего времени глаголов לה"ע от следующих корней: שמע, שגע, קלח, גלח.
- Спрягая, сравнивайте их с формой "правильного" спряжения להתלבש.
- Объясните причины изменения огласовок (там, где они имеются) и отметьте их другим цветом.

ל"גר' ('ח', 'ע')			
			תרגום
			שם הפועל
			אני
			אתה/היא

